

《“在逃犯”的种种表达》

几个人一起聊天，一不小心谈到了“拉登”，由“拉登”又谈到关乎“追捕-逃亡”的好莱坞影片，由“影片”又谈到“在逃犯”的种种表达。

“逃”，最简单的词莫过于“escape”，由此，“escaped convict”可以表达“在逃犯”。不过，报刊杂志中，“逃”似乎更偏向短语，比如“convict at large”、“convict on the run”，前者重在描述在逃犯“逍遥法外”的内质，后者再现了通缉犯“亡命天涯”的状态。

除此之外，“在逃犯”还有一个俚语表达——convict on the lam。注意啦，千万别把lam（鞭打、潜逃）误认为是lamb（羊羔），后者可是用来解馋的。Lam源于挪威词根lamja（使变残废），16世纪进入英语词汇时表示beat（痛打）。由“打”到“逃”的转变很可能是源于短语beat it（逃走），想一想：人逃命那会儿，一定是“马不停蹄”地玩儿命跑。由此，汉语中的“溜之大吉”就可表达为“to take it on the lam”。

看个“on the lam”表达“在逃”的例句：He's always in some kind of trouble and perpetually on the lam.（他总招惹麻烦，总被人追。）

（英语点津陈蓓编辑）